

Bu Hayatın Ötesine

Dream Theater derlemesi
Mart 2017

Türkçesi: Işık Barış Fidaner

yersizseylar.wordpress.com

Kitabın LaTeX kodları yine CC Attribution-
NonCommercial 3.0 Unported Lisansı altındadır.

İçindekiler

Yalanlardan servet	
Dream Theater	5
Metropolis, Böl. 1: Mucize ile Uyuyan	
Dream Theater	7
Bekler uykuyu	
Dream Theater	9
Sesler	
Dream Theater	10
Mevsimler Değişimi I, II	
Dream Theater	14
Mevsimler Değişimi III, IV	
Dream Theater	16
Mevsimler Değişimi V, VI	
Dream Theater	19
Mevsimler Değişimi VII	
Dream Theater	22
Tuhaf Déjà Vu	
Dream Theater	24

Bu Hayatın Ötesine	
Dream Theater	27

Yalanlardan servet

Dream Theater¹ — 1989 — When Dream and Day Unite²

“Uzun zamandır ilk defa
... herşey doğruydu dünyamda...
sonra da uyandım.”

Hatırlarım o zaman
Birlikte beş günlük çalışmalarda
Bir kez bile duymadık sirenin türküsünü
Nasıl bir hayal gücüdür
Uyuyakaldığı o şiirsel komanın
Fuzuli boş hatırası
Daha yanlış olamazdı

Yalanlardan servet yapabilirsin
Bir devî canlı tutabilirsin
Kırmızıyı sürebilirsin
Herkesin yüzü gülene kadar
Boşbeleş heyecan
pek vakitsiz bir dindi
belki senin hayatın açıklayabilir
kararsız kalma nedenimi
İşte bu adamcağız
bu canavarca yaratımın kalbidir

¹Rüya Tiyatrosu

²Gündüzle Gece Birleştğinde

İkimiz de kahraman olacağız dedi
ben de ayartıya kapıldım

Yalanlardan servet yapabilirsin
Bir devi canlı tutabilirsin
Kırmızıyı sürebilirsin
Herkesin yüzü gülene kadar

Bana gösterebilir misin altınlarını
ve gümüşlerini?
Kahraman suyun içinde dondu

İşte yalanlardan servet yaptın
ve bir devi canlı tuttun
Kırmızıyı sürdürdün
Kırmızıyı sürdürdün

A Fortune in Lies

~~~~

Olan harfiyen bu, adam kadının portresini çizer, sonra siktirip gidebilir – terk edilebilir. Leonardo DiCaprio suyun içinde donarken, kadın onun öldüğünü fark edip “senin gitmene asla izin vermeyeceğim” diye bağırmaya başlar, ama bunu bağırırken de öteye doğru onu iteler. Aşk öyküsü bile değil bu. Captains Courageous da aynı: üst sınıflar hayatlarını, tutkularını, diriliklerini yitirirler ve aynı vampir gibi gelip alt sınıf birinin diriliğini emerler. Enerji takviyesi tamamlanınca siktirip gidebilir.

(Slavoj Zizek Titanic filminden bahsediyor)

<https://roarmag.org/essays/london-middle-class-culture-poverty/>

# Metropolis, Böl. 1: Mucize ile Uyuyan

Dream Theater<sup>3</sup> — 1992 — Images And Words<sup>4</sup>

Şafağın gülüşü  
Mayıs başında geldi  
Evinden bir hediye getirdi  
Gece ağlayacaktı  
Ona korkuyu anlatacaktı  
Ve kederi ve acıyı  
Hiç sıyrılamayacağı

Ölüm birinci oyundur, ezelden  
Bundan sonra özgürlük yok  
İkiniz birlikte bu aklın içine kapatıldınız

Dediler ki uğraştığım her gün bir mucize olurmuş  
Dediler ki ölmüş her aşkın yerine bir yenisi doğarmış  
Dediler ki yalnız ve korkmuş hissettiğimde arayacak kimse olmazmış  
Dediler ki eğer öbür dünyayı hayal edersen  
Kendini ateşten bir gölde yüzerken bulacaksın

---

<sup>3</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>4</sup>İmgeler ve Sözler

Bir çocukken, acı olmadan, keder olmadan yaşayabilirim sanırdım  
Bir adam olarak gördüm ki hepsi peşimden yetişmiş  
Uykuda olsam da çok korkuyorum

Bir bellekten sahne gibi bir yerde  
Binlerce söze bedel bir resim vardır  
Karşımda yüzler bakışlarını kaçırır  
Öteye saklanır ve bir daha haber gelmeyecektir

Hilekarlık ikincisidir sonu gelmeyen  
Şehrin acımasızlığı bize sağ kalmayı öğretir  
Kalbimi gözlerinde tutsan yeter, hayatta kalacağız  
Üçüncüsü gelir

Yapraklar düşmeden önce  
Kapıları kilitlemezden önce  
Üçüncü ve son oyun olmak zorundadır  
Bu olan ebediyen sürecektir  
Metropolis seyreder ve düşünceli, gülümser  
Seni evine getirmiştir

Bunun olabileceği vakit ancak  
Çocuklarımızın birbiriyle kavgasının bitmiş olacağıdır  
Artık biliyor Mucize ve Uyuyan, üçüncüsü aştır  
Aşk ebediyetin oyunudur

Metropolis, Pt. 1: The Miracle and The Sleeper



# Bekler uykuyu

Dream Theater<sup>5</sup> — 1992 — Images And Words<sup>6</sup>

Pencere yanında durur  
Gözleri ayda  
Umar ki bu hatıra  
Hemen çıksın ruhundan

Kapı ve ışıkları kapatır  
Ve bedenini yatağa yatırır  
İmge ve sözler orada  
Derinlerdedir  
Gururu fazla gelir  
Battaniyeyi başına çekmeye  
O da sessizce uzanıp bekler uykuyu

Tavana gözünü dikip  
Zihnini tutmayı dener  
Ve canlandırır yeniden  
Bağlamaya çabaladığı zincirleri  
Ama hisleri kayıptır

Ve sular kaplayamaz hatırasını  
Ve küller karşılayamaz acısını  
Tanrım bana güç ver soluk alayım bir meltemden  
Ve çağırayım hayatı bir donuk metal çerçeveden

İçeride küllerle beraber  
Ya da alevlerle dumana tırmanıp  
Kanatlarıyla cennette  
Ya da burada, yatakta uzanıp  
Avucunu başıma koymuş  
Şu an ve ebediyen kıvrılmış kalbime  
Ve dünyanın kalbine

Wait for Sleep

---

<sup>5</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>6</sup>İmgeler ve Sözler

# Sesler

Dream Theater<sup>7</sup> — 1994 — Awake<sup>8</sup>

“Sev, öyle gözünü dikme”

Derdi adam bana

Her Pazar sabahı

Pencerede örümcek

Havuzdaki melek

Yaşlı adam zehri içer

Artık dul koyar kuralı

“Söyle, işte karşıdayım”

Derdi kadın bana

ne bir söz, ne bir söz

Tavanda Judas

Yatağımda Şeytan

Paskalya hiç gelmeyecek gibi

Ben de beklerim kafamda

Çığlık gibi ama sessiz bir çeşidi

geçinir kabuslarımdan

Sesler beni tekrarlar

“Tehdit altında mısın?

Umut ve korkularını biz yansıtırız.”

Sesler beni tartışır

---

<sup>7</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>8</sup>Uyanık

“Başkaları düşüncelerini çalar  
kapatılmamıştır onlar  
senin kendi zihnine.”

Fikir karmaşası  
Rüya denetimi  
Artık zihnim radyodan okunur  
Peki ya Cennet Bahçesi neredeydi?

Coşku duyarım  
Bunaltı duyarım  
Seks ölümdür, Ölüm sekstir  
Diye yazar Haçımın tam üstünde

Çığlık gibi ama sessiz bir çeşidi  
geçinir kabuslarımdan

Sesler beni korur  
“İyi davranış  
Kurtarıcıyı  
dize getirir.”  
Sesler beni reddeder  
“Başkaları düşüncelerini çalar  
kapatılmamıştır onlar  
senin kendi zihnine.”

[Rap sanatçısı Prix-mo'nun “Kültürel Devrim” kitabından okuduğu diyalog.]  
“Burada olmak istemiyorum, acım yüzünden, hastalığım yüzünden. Sadece sevgi değerli, sadece sevgi önemli, her insanı eşit şartla sevmek.”  
“Kimle uğraştığını bilmen gerekir çünkü, yabancı gibi, buraya tabancayla geliverebilir... sonra da, sen ne yapardın?”

“Her Şey manevi...”

“Biliyorsun gerçeklik manevi.”

“Gerçeklik bu değil...”

Yerde diz okmüŐüm  
duvara gözümü dikmiŐim  
penceredeki örümcek gibi  
Keşke konuşabilsem  
İlticada düşlem mi var?  
Siyasetilerde Allah?  
Dinden mi çıkmalıyım?  
Kafamdaki iblisler öyle diyor

Burada yatakta yatmıŐım  
Vallahi derim tersyüz olmuş  
Gene bir Pazar sabahı

Günlüğüm gazete büfesindeymiŐ  
Hakikati bataklığa düşürmüŐüz  
Kimsenin dua etmemesi ne yazık  
Zira kafamdaki bu sesler  
konuŐmayı sürdürür...

“Sev, öyle gözünü dikme.”

“Vakti gelince Sözünü söyle”

ekilmiş ve içine kapanmış  
BulaŐıcı gibi sapkınlaŐmış

“Gülünerek ve kafası karıŐarak  
içinde tutulduğumuz bu hoş memnuniyet  
burada kalmamıza yeter.”

Belki de ben süzülen Cassandra'yım  
Kanayan yirminci yüzyıl İkonası  
Selameti göze almaya istekli  
tecritten kaçmak için

Kurtarılmanın tanığiyım  
konuştuğunu duydum ama hiç dinlemedim  
Beni sınırlarımdan kurtarır mısınız?  
Bizi Karanlıktan çıkarır mısınız?

Sesler beni tekrarlar  
"Tehdit altında mısınız?  
Umut ve korkularını biz yansıtırız."  
Sesler beni tartışır  
Kendine bir Mesih bekleme  
Arzuladığın bu hiç dünyası  
sadece kendi zihninde.

(Voices)

## Mevsimler Değişimi I, II

Dream Theater<sup>9</sup> — 1995 — A Change of Seasons<sup>10</sup>

~ Kızılca gndoğuşu ~

Sözsüz

~ Masumluk ~

Hatırlarım bir zaman  
Kırılğan ham aklım  
Kızılca gndoğuşunu izledi  
Neler bulacağını hayal etti  
Hayat heyecanla doluydu  
Sıcak esen rüzgarı duydum  
Sınırları keşfetmek gerek  
Kış karından daha çok derinleşmek

Masumluk okşarken beni  
Hiç böyle genç hissetmedim  
İçimde ne çok hayat vardı  
zlemim daha çoğunu aramaktı

---

<sup>9</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>10</sup>Mevsimler Değişimi

Ama artık o günler geçti  
Ağaçtaki yaprak gibi değışti  
Ebediyen uzaklara savruldu  
Serin güz melteminin içine  
Kar yere düştü artık  
Ve güneşim pek parlak değil  
Tutunmaya uğraşırım  
Kalan son kuvvetimle

Haksızlık sığınağında  
Fenalık ve incelikle  
Acıyı geçirmeye uğraşırım  
Aynıyı bulmaya uğraşırım

Cehalet çevremi sarmış  
Hiç böyle korkuyla dolmadım  
Bütün hayatım içimden çekilmiş  
Son yaklaşıyor. . .

A Change Of Seasons

## Mevsimler Değişimi III, IV<sup>11</sup>

Dream Theater<sup>12</sup> — 1995 — A Change of Seasons<sup>13</sup>

~ III. Carpe Diem ~

“Carpe diem  
Günü yakala”

Hep hatırlayacağım  
Kasım soğuklarını  
Güz haberlerini  
Salondaki sesleri  
Duvardaki saatin  
saydığı saniyeleri  
“Günü yakala”  
Dediğini duydum  
Hayat hep böyle olmayacak  
Bak etrafa  
Duy sesleri

---

<sup>11</sup>Öncesi: <https://yersizseyler.wordpress.com/2016/03/04/hosgelirsin-ceviri-derlemesi/>

<sup>12</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>13</sup>Mevsimler Değişimi



Sarı hayatına  
Hala buralardayken

“Topla bu gül tomurcuklarını  
Eski Zaman uçup gitmekte;  
Ve bugün gülümseyen bu çiçek  
Yarın ölüyor olacak”

Öğrenebiliriz  
Geçmişten  
Ama o günler  
Geçmiştir  
Umabiliriz  
Gelecek için  
Ama hiç olmayabilir de

Sözler takılmış zihnime  
Öğrendiklerimle canlandım  
Günü yakalamam gerek  
Dönüyorum eve

Onun uçuşuna hazırlanırken  
Sarıldım ona tüm gücümle  
En derin korkumun içinde  
O geceye doğru yürüdü  
Son bir kez dönüp baktı  
O gözlerimin içine baktı  
“Seni seviyorum” dedim  
“Hoşçakal”

“Duyacağın en berbat Şey bu”

“Eğer bana yalan Őöylüyorsan. . .”

“. . . gitmek lazım sadece. . .”

“Tüm hayatlarımız”

“Günü yakala!”

“Bir Şey olmuş”

“Topla bu gül tomurcuklarını”

“Onu öldürmüşler”

~ IV. Kışların En Karası ~

Sözsüz

(A Change Of Seasons)

## Mevsimler Değişimi V, VI

Dream Theater<sup>14</sup>

~ V. Başka Bir Dũnya ~

Sanki buraya kadarmış  
Yitirilmış herşey  
Hiçbiri karşılık bulmadan  
Sayfalarda ve  
Televizyon ekranında  
Başka bir dũnya  
Hiçbir hakikatin olmadığı

Dolanıyormuşum  
Hayatta ne gũzel  
Takılıp dũřtũm mũ  
Kalkamam yerimden  
Yalnız kalmışım  
Soğuk boş bir bakışla  
Vazgeçecek gibi olmuşum

---

<sup>14</sup>Anlatılan mecazlar "iklim değişimi" bağlamında okunabilir, yani *gerçek fizikî mecazlar* olarak okunabilir.

("Kaçınılmaz Yaz" bu durumda pek hayırlı bir gelişme olmamış olur.)

"İkiyũzlũ"nũn yanına "cahil" nitelemesini okuryazarlık temasına işaret etmek üzere kendim fazladan ekledim.

Kör etmiş bir Cennet beni  
Göklerde yükselen bir Hiçülkesi  
Bu rüyada sadece boğularak  
Acıya batmış ve nedenini sorarak

Ah gelin ona hayran olalım  
İstismar edip onu yoksayalım  
Ne olursa olsun  
Müsaade yok varolmasına  
Gelin beslenelim onun derdinden  
Sonra asalım bir tepeye tüm dünya görsün diye

Hasta ettiniz beni  
Ey ikiyüzlü cahiller  
Beni köşeye sıkıştıranlar  
Gerekmez bana  
Sizin sempatiniz  
Dertlerimi atlatırken

Değişiyor mevsimler benim gibi  
Dur bakalım çocuk  
Ağlamanın vakti mi  
Çözün şu sicimleri  
İniyorum aşağıya  
Müsaade yok beni iteklemelerine

Ah gelin ona hayran olalım  
İstismar edip onu yoksayalım

Ne olursa olsun  
Müsaade yok varolmasına  
Gelin beslenelim  
Onun derdinden  
Artık onların benimle  
Baş etmesinin vakti geldi

~ VI. Kaçınılmaz Yaz ~

(A Change of Seasons)

## Mevsimler Değişimi VII

Dream Theater

~ VII. Kızılca Günbatımı ~

Çok daha bilgeyim artık  
Bir ömür dolusu hatıra  
Kafamın içinden geçer  
Onlar öğretti bana  
Hayırlı ile hayırsızı  
Ölü ile diriyi  
Fark ettim ki  
Geri dönmek imkânsız  
Hayat devam eder  
Aksatılan yollardan

Oğlumla oturdum  
Kızılca Günbatımını görmek için  
(Topla bu gül tomurcuklarını)  
Çok seneler geldi ve geçti  
Ben yaşadım hayatımı ama an devam etmeli  
(Topla bu gül tomurcuklarını)  
O benim tek değerim  
Artık vaktim geldiğine göre

Artık hayatım bittiğine göre  
Birlikte güneşe bakarız  
“Günü yakala  
Ve ağlama  
Artık vaktidir  
Hoşçakal demenin  
Gitmiş olacaksam da  
Yaşamayı sürdüreceğim  
Sürdüreceğim”

(A Change of Seasons)

## Tuhaf Déjà Vu

Dream Theater<sup>15</sup> — 1999 — Metropolis Pt. 2: Scenes from a Memory<sup>16</sup>

Bilinçaltı tuhaf hissiyat  
Bilinçdışı rahatlama  
Ne hoş bir kabus  
Yine orada olmak isterim

Her gözümü kırptığımda  
Beni çarpan bir sürpriz daha  
Bambaşka bir hayat bekler  
Bitmemiş bölümler geçer

Artık yaklaştı – Yavaşça ortaya çıkar  
Ulaştım – Kör eden güneş ışınları vurur

Beni kendine çeken bir ev  
Çevre tanıdık, yeni bir şey yok  
Oraya götüren patika  
Havaya dadanmış soğuk

---

<sup>15</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>16</sup>Metropolis Böl. 2: Bir Bellekten Sahneler



Merdivenleri çıkınca bir oda  
Her gece oraya çekiliyorum  
Aynada görünen kız  
Yüzü giderek netleşiyor  
Söyler misin çocuk burada ne işim var?

Gözlerinde – hiç anlatılmamış öyküsü sezilir  
Kamufyajın ardında – Yırtılan bir şey var canında

*Bu gece arıyordum  
İçimde derindeki hissi  
Bu gece arıyordum  
Kimsenin bilmediğini  
Kurtulmaya çalışarak*

*Elimde değil ki  
Aklımı kaçırır gibi oluyorum  
Kalbimi ikiye yırtıyor  
Uyuyanın bildiğini sandığı ben değilim*

Tekrar ayaktayım  
Gözlerim gerçek dünyaya açık  
Metropolis etrafımı sarar  
Ayna kızı parçalamış

Neden bu öbür hayat  
Bana her gün dadanıyor  
Kırıp geçmiştim öbür yüzüne  
Yolunu bulmuş olsam

Korkunç tanıdık bir şey var  
Bu hissi üstümden atmak zor  
O öbür dünyada yaşamış mıydım?  
Bu bağı kurmaya yazgılıyım

Hala arıyorum ama bilmem niçin  
Akıl kapımın kayıp anahtarını bulmak için

Bugün onu arıyorum  
Üstümden gitmeyecek bu his  
Bugün onu arıyorum  
Bir tek benim bildiğimi  
Kurtulmaya çalışarak

Elimde değil ki  
Aklımı kaçıırır gibi oluyorum  
Kalbimi ikiye yırtıyor  
Hep bildiğimi sandığım ben değilim

Elimde değil ki  
Aklımı kaçıırır gibi oluyorum  
Tekinsiz, tuhaf Déjà Vu  
Ama dert değil — Umarım bulurum hakikati

Strange Déjà Vu

## Bu Hayatın Ötesine

Dream Theater<sup>17</sup> — 1999 — Metropolis Pt. 2: Scenes From A Memory<sup>18</sup>

Manşet: Cinayet, genç kız öldürüldü  
Yankılar tepesindeki feci olayın  
Dehşetli sonu, katil öldü  
Belli ki intihar etti

Tanık korkunç bir ses duymuş  
Koşup gittiğinde bir kadın ölmüş  
Yerde yatıyormuş

Onun yanında ayakta duran adam  
Elinde silah, sinirli, titriyormuş  
Tanık ona yardım etmek istemiş  
Ama o silahı kendi kendisine çevirmiş

Bedeni genç kızcağızın karşısına düşüvermiş  
Boş yere bağırıp çağırdıktan sonra  
Tanık koşarak yardım çağırmaya gitmiş  
Kırık bir aşk öyküsünün üzücü sonu

Amellerimiz uzaklara ulaştı  
Olmuş olduğumuz neyse biz oyuz

---

<sup>17</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>18</sup>Metropolis 2. Bölüm: Bir Bellekten Sahneler

Kadın ebediyen aşk istedi  
Adamın başka bir planı vardı  
Ve kötücül bir yola düştü  
Kadın ayrılmak zorunda kaldı  
“Aksi bir adamı sevemem” dedi

Kadın adamı affedecek bir neden bulabilirdi  
Keşke adam değişmeye uğraşsaydı  
Ölümcül buluşmaları önceden mi ayarlandı?

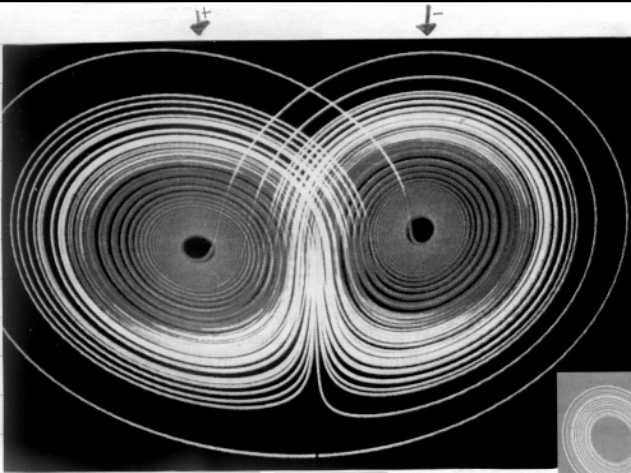
Sert bir boğuşma yaşanmış mıydı?  
Bunu düşündürecek birçok işaret bulundu  
Tanık yere düşmüş bir çakı buldu  
Yoksa kurban bilmiyor muydu?  
Araştırmaya devam ettiler  
Katilin cebine konmuş bir not buldular  
Bu bir intihar mektubu olabilirdi  
Belki de kadının aşkını yitirmişti

“Hissediyorum. Yapacağım tek bir şey kaldı.  
Seni yitirerek yaşamaktansa kendi canımı alırım.”

Amellerimiz uzaklara ulaştı  
Olmuş olduğumuz neyse biz oyuz

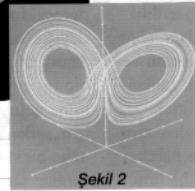
Bu sefer öğrendiğimiz herşey  
(Olmuş olduğumuz neyse biz oyuz)  
Bu hayatın ötesine taşınır

(Beyond This Life)



"Hayat, neşe ile sıkıntı arasında salınıp duran bir sarkaç gibidir."  
 hepsi de küçük şeyler  
 küçük şeyler...  
 -kelebek etkisi-

verilen bir yörüngenin kelebeğin verilen bir kanadı üzerinde kaç kez tur attıktan sonra diğer kanada geçeceği öndeden kestirilemez.



### Lorenz Dinamik Sistemi :

$$\frac{dx}{dt} = 10(y-x) \quad \frac{dy}{dt} = -xz + 28x - y \quad \frac{dz}{dt} = xy - \frac{8}{3}z$$



insan kalbinin atışı kaotik bir davranış ortaya koyar.

Up-down Up-down Up-down Up-down Up-down Up-down Up-down Up-down Up-down